

Amadou Lamine Sall

Amantes d'aurores Aurora's Lovers

Je t'ai cherchée partout et nulle part
I looked for you everywhere and nowhere
entre la fleur et la tige
Between flower and stem
entre le jour et la nuit
Between day and night
parmi les rires du sommeil
Among the laughter of slumber
parmi les caresses de l'absence
Among the caresses of absence
Où es-tu fille de la nuit
Where are you girl of the night
déjà le poème s'essouffle et les mots s'esquivent
Already the poem is out of breath and the words are slipping away
la plume danse des arabesques saoule de son vin noir
The pen inebriated by the black wine, is dancing arabesques
les voyelles sont distraites
The vowels are distracted
et les consonnes rétives errent en procession
And the stubborn consonants are wandering in procession
sur le vide de la page qui bâille
On the emptiness of the yawning page
Tu seras seule à comprendre ce soir pourquoi
You will be the only one to understand tonight why
j'écris ce poème de sexe et d'olive de sang et d'amour
I am writing this poem of lust, olive, blood and love
Je voudrais te parler dans le ventre de la nuit
I would like to speak to you in the deep of the night
À l'heure où des miettes d'étoiles dansent sur ta bouche
When crumbs of stars are dancing on your mouth
de miel et de fièvre
Of honey and fever

Où es-tu fille de la nuit
Where are you girl of the night
je sais que tu reviendras
I know that you will come back
parce que je suis le fauve de ta tanière
For I am the wildcat of the lair
le reptile qui te serpente
The reptile that winds around you and brings you back
et qui te ramène à la lumière du jour
To the light of day
Déjà je mords tes paumes
Already I am biting your palms
et chante dans la fraîcheur de tes cheveux
And singing in the coolness of your hair
et je n'ai plus d'oreille que pour l'évangile de ton chant
and I no longer have ears for anything but the gospel of your voice
quand l'harmattan du désir
When the harmattan of desire
flagelle nos corps
scourges our bodies
Tout à l'heure quand je te retrouverai
Soon when I see you again
tu me diras l'heure
You will give me the time
t plus tard tu me rediras l'heure
and later give me the time once more
nous irons acheter des journaux de droite et de gauche
we will go to buy newspapers right and left
gauche-droite droite-gauche
left-right right left
je les lirai de l'est à l'ouest
I will read them from east to west
tu les commenterai du nord au sud
you will comment on them from north to south
puis nous les disperserons à tous les vents
then we will scatter them to the winds
aux quatre coins de l'analphabétisme et de la faim
to the four corners of illiteracy and hunger
Nous irons ensuite écouter les politiciens
Then we will go to listen to the politicians
il y a de toutes les tailles et des toutes les couleurs

they come in all sizes and colours
des menteurs sérieux graves
solemn serious liars
des prophètes à la bonne heure
opportune prophets
Car il paraît que le COMMUNISME est à bannir pour
For it seems that COMMUNISM must be banned
la paix du monde
For world peace
le CAPITALISME à combattre pour la paix du monde
CAPITALISM fought for world peace
le SOCIALISME à redéfinir pour la paix du monde
SOCIALISM redefined for world peace
et que pas une nation n'a pris pour idéologie L'AMOUR
and [it seems] that not one nation has taken LOVE as its ideology.
Nous irons vivre ailleurs
We will go to live elsewhere
car Dieu doit habiter ailleurs
for God must live elsewhere
Nous ferons des enfants de toutes les races
We will make children of all the races
je t'aiderai à bercer les uns à faire manger les autres
I will help you cradle the ones and feed the others
Je sais qu'ils seront beaux nos enfants
I know our children will be beautiful
et qu'ils n'entreront pas dans la vie par la grande porte
and that they will not enter life through the wide gate
d'argent et d'insolence
of money and insolence
ni par celle de la vanité et de la lâcheté
nor that of vanity and cowardice
ils ne seront ni les aînés de la bassesse
they will neither be the eldest children of baseness
ni les benjamins de l'assassinat
nor murder's youngest
J'irai avec toi par toutes les routes offertes aux pas
I will go with you on all the roads that can be walked
semer à la berge des souffrances les premiers plants
to sow on the bank of suffering the first seedlings
de la LIBERTE
Of FREEDOM

Nous bâtirons des cités sans maisons et sans rues
We will build cities without houses or streets
sans prisons et sans haine
without jails nor hate
Manthie j'aurais tant aimé te mentir
Manthie, I would have liked so much to lie to you
te dire qu'aucun petit garçon n'a faim quelque part
To tell you that the hungry little boys do not exist anywhere
sur la Terre
on Earth
te mentir te dire
to lie to you to tell you
que les cimetières ont fermé leurs portes
that cemeteries have closed their gates
te mentir te mentir Manthie te mentir
to lie to you to lie to you Manthie to lie to you
te mentir
to lie to you
pour que tu ne connaisses jamais la haine
so that you never know hate
pour que tu ne reconnaisse jamais le délire des fauves
so that you never acknowledge the wildcats' madness
pour que tu ne côtoies jamais l'orgueil et la folie sortie de
so that you never come into contact with the pride and madness
leurs grottes glacées
coming from their freezing caves
Te mentir Manthie
To lie to you Manthie
pour t'aimer d'innocence
to love you innocently
Merci à toi Binta de Awa l'aurore
Thank you Binta de Awa the aurora
ma mère belle comme jamais sept lunes sur une
my mother beautiful as ever seven moons on a
savane d'argent
silver savannah
Locataire du néant
tenant of nothingness
fou d'une liberté sans terre
mad about freedom with no land
le monde est infidèle à mes rêves

the world is unfaithful to my dreams
Et les femmes sont amputées du rêve d'aimer
And women are cut off from the dream of loving
les hommes du rêve de vieillir
men from the dream to grow old
Les oiseaux du cœur ont donc migré la pleine lune
Thus the birds of the heart have migrated by the full moon
et je flirte avec des cœurs dégarnis
and I am flirting with bare hearts
seul parmi la roche effeuillée
alone among the stripped rock
la fête des péchés
the festival of sin
parmi l'arachide rebelle
among the rebel peanut
parmi le mil rebelle
among the rebel millet
le coton rebelle
the rebel cotton
le germe rebelle
the rebel sprout
Seul avec l'hirondelle offensée
Alone with the offended swallow
seul parmi l'enfance délaissée
alone among the abandoned children
le désir mutilé
the mutilated desire
parmi l'étoile faussée
among the distorted star
l'émeraude brisée
the shattered emerald
les cauris effrayés
the frightened cowries
les cercueils cloutés
the nailed coffins
les fenêtres fermées les portes fermées
the shut windows the closed doors
Je veille ces pays mon pays
I watch over these countries my country
ce pays fou de ses fils
this country mad about its sons

fou de sa liberté
mad about its freedom
infidèle à ses rêves
unfaithful to its dreams
Mon pays n'est pas né d'une femme
My country was not born to a woman
et pourtant dans min pays vois-tu
and yet in my country you see
le soleil est une femme le jour est une femme
the sun is a woman the day is a woman
le pardon est une femme le chant est une femme
forgiveness is a woman song is a woman
et je suis né du chant des femmes
and I was born of the song of women
Viens
Come
partageons l'étoile tombée cette nuit
let us share the star that fell last night
derrière le sommeil des Prophètes
behind the prophets' slumber
J'aime regarder
I love to watch
le Sénégal s'endormir le soir sur tes paupières
Senegal fall asleep at night on your eyelids
et se réveiller le matin dans tes yeux
and awaken each morning in your eyes
Tu seras l'Unique Miracle des goélands
You will be the Singular Miracle of the seagulls
la grande terre
the great land
celle pour qui je veux encore
that for which I want yet
vivre et accepter D'AIMER
to live and to accept LOVE

Special thanks to B. E. Hopkins for new translation